Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczył ― Bóg ― światło, że [jest] dobre, i oddzielił ― Bóg spośród środka ― światło i spośród środka ― ciemność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczył\* Bóg, że światło jest dobre. Oddzielił\*\* zatem Bóg światło od ciemności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg uznał, że światło jest dobre. Oddzielił je zatem od ciemności |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg widział, że światłość *była* dobra. I oddzielił Bóg światłość od ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widział Bóg światłość, że była dobra; i uczynił Bóg rozdział między światłością i między ciemnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał Bóg światłość, że była dobra, i przedzielił światłość od ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg, widząc, że światłość jest dobra, oddzielił ją od ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widział Bóg, że światłość była dobra. Oddzielił tedy Bóg światłość od ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zobaczył, że światłość była dobra,  i Bóg oddzielił światłość od ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I widział Bóg, że światłość jest dobra. Oddzielił więc światłość od ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I widział Bóg, że dobre jest światło. I rozdzielił Bóg światło i ciemność; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wiedział, że światło jest dobre i oddzielił Bóg światło od ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Бог світло, що добре. І розділив Бог між світлом і між темрявою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bóg widział światło, że jest dobre; więc rozdzielił między światłem, a ciemnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem widział Bóg, że światło jest dobre, i Bóg oddzielił światło od ciemności. |

1. 1) Lub: uznał, pod. <x>10 1:10</x>, 18, 21, 25. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 26:33</x>; <x>30 10:10</x>; <x>30 11:47</x>; <x>30 20:24</x> [↑](#footnote-ref-3)